

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Joab, syn Serui, wiedział, że serce króla jest przy* Absalomie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak Joab, syn Serui, wiedział, że król wciąż myśli o Absalomie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Joab, syn Serui, spostrzegł, że serce króla skłaniało się ku Absalomowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A porozumiawszy Joab, syn Sarwii, że się serce królewskie obróciło ku Absalomowi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A porozumiawszy Joab, syn Sarwijej, że serce królewskie obróciło się ku Absalomowi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab, syn Serui, zauważył, że serce króla zwróciło się do Absaloma,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie uszło uwagi Joaba, syna Serui, że król jest swoim sercem przy Absalomie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joab, syn Serui, zauważył, że serce króla było przy Absalomie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab, syn Serui, stwierdził, że serce króla jest już lepiej usposobione do Absaloma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joab, syn Cerui, spostrzegł, że serce króla [poczęło się skłaniać] ku Absalomowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йоав син Саруї пізнав, що серце царя до Авессалома.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc gdy Joab, syn Ceruji, się zorientował, że serce króla łąnie do Absaloma,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Joab, syn Cerui, poznał, że serce króla skłania się ku Absalomowi.

¹⁾ przy, לַעֲנֵי, lub: przeciw, nad; nie musi to oznaczać uczuć pozytywnych.